



PEACE CORPS

*50 Years of
Promoting Friendship
and Peace*

평화봉사단

50년간의
우호 및
평화증진

미 국무부 국제 정보 프로그램국

U.S. DEPARTMENT OF STATE · BUREAU OF INTERNATIONAL INFORMATION PROGRAMS



U.S. DEPARTMENT OF STATE VOLUME 15 / NUMBER 11 / Published May 2011
 미 국무부 통권 15권 / 제11호 / 2011년 5월 발간

International Information Programs: 국제정보프로그램국:

Coordinator (코디네이터)	Dawn L. McCall	Production Manager (제작부장)	Janine Perry
Executive Editor (편집국장)	Catherine J. Jarvis	Designer (디자이너)	Chloe D. Ellis
Director of Publications (출판간행물 디렉터)	Michael Jay Friedman	Photo Editor (사진편집)	George Brown
Editorial Director (편집 디렉터)	Mary T. Chunko	Reference Specialist (참조전문가)	Anita N. Green
Managing Editor (실무편집인)	Bruce Odessey		

Cover: A peace Corps volunteer helps a student in southern Africa.

커버: 평화봉사단원이 아프리카 남부에서 학생을 돕고 있다.

Photo Credits: All photos courtesy of the Peace Corps except pages 8-9, photo courtesy of Jason Katz.

사진 출처: 평화봉사단에서 모든 사진을 제공함(8-9페이지[사진 제공자: Jason Katz] 제외).

The Bureau of International Information Programs of the U.S. Department of State publishes eJournal USA. Each journal examines a major issue facing the United States and the international community, and informs international readers about U.S. society, values, thought, and institutions.

미 국무부 산하 국제정보프로그램국은 「전자저널 USA」를 출간하고 있습니다. 각 저널은 미국의 사회, 가치, 사상, 제도뿐만 아니라 현재 미국과 국제사회가 직면하고 있는 주요 이슈를 주제로 다루고 있습니다.

Each eJournal is published in English, followed by electronic versions in French, Portuguese, Russian and Spanish. Selected editions also appear in Arabic, Chinese and Persian. Each journal is catalogued by volume and number.

전자저널은 영어로 발간되고 그 다음 프랑스어, 포르투갈어, 러시아어, 스페인어 번역본이 발간됩니다. 특정 호는 아랍어, 중국어 및 페르시아어로 번역 발간되는 경우도 있습니다. 각 저널은 통권과 호수에 따라 분류됩니다.

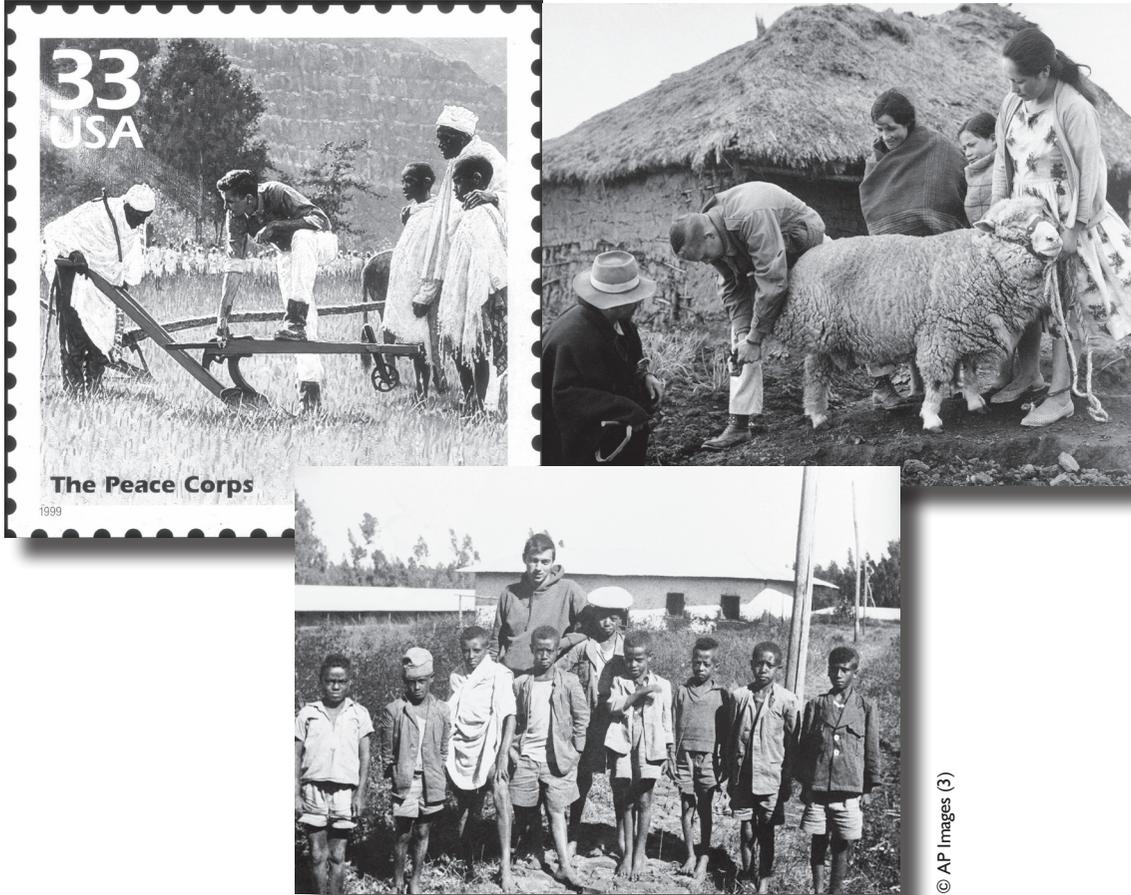
The opinions expressed in the journals do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government. The U.S. Department of State assumes no responsibility for the content and continued accessibility of Internet sites to which the journals link; such responsibility resides solely with the publishers of those sites. Journal articles, photographs, and illustrations may be reproduced and translated outside the United States unless they carry explicit copyright restrictions, in which case permission must be sought from the copyright holders noted in the journal.

본 저널에 실린 주장이나 의견들은 반드시 미국 정부의 공식적인 견해나 정책을 반영하는 것은 아닙니다. 미 국무부는 본 저널에 링크된 웹사이트들의 콘텐츠나 접속 가능 여부에 대해 어떠한 책임도 지지 않으며, 그러한 책임은 오직 해당 사이트 운영자에게 있음을 밝혀둡니다. 본 저널에 게재된 기사나 사진, 도표들은 저작권 제한 문구가 명시적으로 표시되지 아니하는 한 미국 이외의 다른 국가에서 복제 또는 번역될 수 있습니다. 단, 저작권이 제한된 경우에는 본 저널에 명시된 당해 저작권 소유자로부터 사용 허락을 얻어야 합니다.

Editor, eJournal USA
 IIP/PUBJ
 U.S. Department of State
 2200 C Street, NW
 Washington, DC 20522-0501
 USA
 E-mail: eJournalUSA@state.gov

편집인, 전자저널 USA
 IIP/PUBJ
 U.S. Department of State
 2200 C Street, NW
 Washington, DC 20522-0501
 USA
 e메일: eJournalUSA@state.gov

About This Issue 이번 호를 내면서



During the 1960 presidential campaign, candidate John F. Kennedy asked a group of U.S. college students, “How many of you who are going to be doctors are willing to spend your days in Ghana? Technicians or engineers, how many of you are willing to work in the Foreign Service and spend your lives traveling around the world?” Within months of taking office in 1961, Kennedy signed an executive order establishing the Peace Corps.

Since then, more than 200,000 Americans have responded to Kennedy’s challenge by serving as Peace Corps volunteers, helping people in 139 countries to raise fish and farm animals, learn English, and build basic water systems. In the process of helping others, these Americans have learned about the world and brought their enhanced understanding of other countries and cultures back to the United States.

In this issue of eJournal USA, we mark the 50th anniversary of the Peace Corps with narratives written by past volunteers and we glimpse the future of the Peace Corps in an essay by current Peace Corps Director Aaron S. Williams.

The Editors

1960년 대선 캠페인 기간 중, 존 F. 케네디 후보는 일단의 미국 대학생들에게 다음과 같이 질문했다. “앞으로 의사가 될 여러분들 중 가나에서 자발적으로 봉사활동을 하고 싶은 사람이 몇 명이나 됩니까? 기술자와 엔지니어가 될 여러분, 여러분 중 자발적으로 외국에서 근무하고 세계를 여행하며 살고 싶은 사람은 몇 명이나 됩니까?” 1961년 취임 후 수개월 내, 케네디 대통령은 평화봉사단 창설을 위한 행정명령에 서명했다.

그 이후 20만 명 이상의 미국인들이 평화봉사단원으로서 139개국의 주민들이 물고기를 양식하고 동물을 사육하고 영어를 배우고 기초 급수시설을 건설하도록 도움으로써 도전을 촉구한 케네디 대통령의 목소리에 응답했다. 타인을 돕는 과정에서 미국인들은 세계에 대해 배우고 타국과 타 문화에 대해 보다 깊은 이해를 하고 귀국했다.

이번 호 전자저널 USA에서는 과거 자원봉사자들이 서술한 이야기로 평화봉사단 창설 50주년을 기념하고 아론 윌리엄스 평화봉사단 단장의 에세이를 통해 평화봉사단의 미래를 잠시 살펴본다.

편집부 일동



U.S. Department of State / Volume 15 / Number 11
미 국무부 / 통권 15권 / 제11호

Peace Corps: 50 Years of Promoting Friendship and Peace

평화봉사단 50년간의 우호 및 평화 증진

- 5 50 Years of the Peace Corps**
Joshua Berman, Travel Writer and Returned Peace Corps Volunteer
For 50 years Peace Corps volunteers have shared skills, built friendships and cultivated greater understanding between Americans and other world citizens.
- 8 Peace Corps: The Next 50 Years**
Aaron S. Williams, Director of the Peace Corps
The Peace Corps will continue to meet the world's challenges with innovation, creativity, determination and compassion.
- 10 Volunteers at Work**
Kathleen Fraser, Panama
Peter and Alene Kennedy Hendricks, Republic of Georgia
Tia Tucker, Morocco
Don Hesse, Jordan
Jared Tharp, Senegal
Juan Rodriguez, Guyana
Rachelle Olden, Dominican Republic
Scott Lea, Indonesia
Kelly Petrowski, Malawi
Albin Sikora, Bulgaria
Patty and Harvey Gagnon, Kyrgyz Republic
Löki Tobin, Azerbaijan

- 5 평화봉사단 반세기**
조슈아 버만, 여행작가/평화봉사단 귀국 단원
지난 50년간 평화봉사단원들은 기술을 공유하고 미국인과 전세계 사람들 간의 우호관계를 구축하고 이해를 증진시켜 왔다.
- 8 평화봉사단: 앞으로 50년**
아론 S. 윌리엄스, 평화봉사단 단장
평화봉사단은 앞으로도 계속하여 혁신, 창의성, 의지, 열정을 가지고 세계의 과제 해결에 나설 것이다.
- 10 현장에서 만난 평화봉사단원들**
캐슬린 프레이저, 파나마
피터 핸드릭스와 알렌 케네디 핸드릭스 부부, 그루지야 공화국
티아 터커, 모로코
돈 헤세, 요르단
자레드 타프, 세네갈
후안 로드리게즈, 가이아나
레이첼 올덴, 도미니카 공화국
스콧 리아, 인도네시아
켈리 페트로우스키, 말라위
알빈 시코라, 불가리아
패티 가농과 하비 가농, 키르기스스탄 공화국
로키 토빈, 아제르바이잔

50 Years of the Peace Corps

Joshua Berman

평화봉사단 반세기

조슈아 버만



© AP Images

The first group of Peace Corps volunteers prepares to depart for Ghana in 1961.

최초의 평화봉사단원들이 1961년 가나를 향해 떠날 준비를 하고 있다.

For 50 years Peace Corps volunteers have shared skills, built friendships and cultivated greater understanding between Americans and other world citizens. Joshua Berman is a travel writer and returned Peace Corps volunteer.

A barefoot boy sat in front of me, steering our horse down the narrow path. I laughed, sang and played at the boy's school all morning; his father had insisted that I return to my assigned village in style. I accepted.

With a whistle and a kick, the boy brought us to a trot as we approached the river's edge. When we appeared out of the forest and into maize fields, farmers looked up and waved. On one hand, it was just another day in the Nicaraguan countryside; on the other hand, it was an important moment, the day a stranger had arrived in a remote Nicaraguan schoolhouse, and 40 children had met a foreigner for the first time in their lives.

The two years I spent in the Peace Corps were as unpredictable and rewarding as the ride down that mountain. I served as an environmental education volunteer in La Trinidad, Nicaragua, from 1998 to 2000. I had signed up for the same reason the first volunteers had joined the Peace Corps nearly 40 years earlier — to see the world, to meet its people and to participate in one of the boldest experiments

지난 50년간 평화봉사단원들은 기술을 공유하고 미국인과 전세계 사람들 간의 우호관계를 구축하고 이해를 증진시켜 왔다. 필자인 조슈아 버만은 여행작가이며 과거 평화봉사단원으로 활동한 바 있다.

맨발의 소년이 내 앞에 앉아 좁은 산길을 따라 우리가 탄 말을 물고 내려갔다. 필자는 오전 내내 이 소년의 학교에서 웃고 노래하며 함께 즐거운 시간을 보냈다. 소년의 아버지는 배정받은 마을로 돌아갈 것을 고집해서 필자는 그 말에 따르기로 했다.

우리가 강가로 접어들자 소년은 휘파람을 불고 발길질을 해서 말이 속도를 내도록 했다. 숲을 빠져 나와 옥수수 밭으로 들어서자 농부들이 고개를 들고 손을 흔들며 주었다. 어떻게 보면, 그 날은 니카라과 시골지역의 지극히 일상적인 하루였을 뿐이었겠지만, 다른 한편으로는, 한 이방인이 오지의 니카라과 학교에 도착하여 40명의 아이들이 난생처음으로 외국인을 만난 중요한 순간이기도 했다.

필자가 평화봉사단에서 보냈던 2년은 말을 타고 산길을 따라 내려왔던 경험만큼이나 예측불허였고 보람있는 시간이었다. 필자는 1998년부터 2000년까지 니카라과의 라 트리니다드에서 환경교육 자원봉사자로 일했다. 필자는 40여 년 전 평화봉사단에 참가했던 첫 봉사단원들과 같은 이유로 참가했다. 즉, 세상을 직접 돌아다니고 세상사람들을 만나고, 미국 공익사업 역사상 가장 과감했던 실험 중 하나에 참가하기 위해서였다.

평화봉사단 본래의 목표 - 미국 국민들을 해외로 내보내서 기술을 공유하고, 평화와 우호를 증진시키고, 서로 다른 문화간의 이해를 향상시키는 것 - 는

ever conducted in American public service.

The original mission of the Peace Corps — to send Americans abroad to share skills, promote peace and friendship and to improve inter-cultural understanding — is anchored to one of the most optimistic moments in U.S. history. An exhausted John F. Kennedy, the story goes, was campaigning for election as president in 1960. He arrived at the University of Michigan in the middle of the night, ready to sleep, but when he encountered a crowd of 10,000 students who had been patiently waiting for him, candidate Kennedy agreed to speak. For some reason, instead of simply shouting a few campaign slogans and going to bed, JFK issued a historical challenge that would echo across generations:

“How many of you who are going to be doctors are willing to spend your days in Ghana?” he asked. “Technicians or engineers, how many of you are willing to work in the Foreign Service and spend your lives traveling around the world?”

Kennedy’s quick and improvised speech looked ahead to the famous line from his inaugural address a few months later: “Ask not what your country can do for you — ask what you can do for your country.” But this first challenge to the students in Michigan was more specific, and it struck a strong nerve among those who heard it.

As it turned out, there were plenty of Americans willing to spend their days in Ghana, their lives traveling the world. The idea was not entirely new, but a major government initiative to create and manage such a force of volunteers was new, and in March 1961, only months after being sworn in as president, Kennedy signed Executive Order 10924, providing for the establishment and administration of the Peace Corps.

“Life in the Peace Corps will not be easy,” he warned. “Men and women will be expected to work and live alongside the nationals of the country in which they are stationed — doing the same work, eating the same food, talking the same language.”

Despite these challenges, volunteers signed up by the thousands. As more and more governments invited the Peace Corps to work in their countries, the program quickly expanded from two countries — Ghana and Tanzania — to dozens of developing countries worldwide. They lived deep in their assigned cities and villages. They worked with farmers, teachers, and health workers; they taught English; they helped raise fish and farm animals.

Throughout the 1960s, Peace Corps volunteers were assigned to newly independent but impoverished countries emerging from colonialism. The organization’s lofty goals of peace and development were genuine, and so was the Cold War–inspired mission to promote democracy and improve America’s image and influence.

In the 1970s, assignments became more targeted, and volunteers with more work experience were selected to serve. The average age of volunteers rose during this time — from 22 to 28 — and the percentage of volunteers over the age of 50 also climbed. By 1974, the Peace Corps had been invited to work in 69 countries, an all-time high.

In 1979, the Peace Corps was finally granted full autonomy within the executive branch of the U.S. government (it had previously been an agency within the State Department). During President Ronald Reagan’s administration in the 1980s, the size of the program and number of volunteers dropped, but new initiatives, especially to promote food security, were launched in the Caribbean, Central America and Africa.

The organization continued to evolve with the times. In 1991, after the collapse of the Soviet Union, volunteers were assigned to Eastern Europe for the first time, to Lithuania, Estonia and other



Volunteer Colin Dayly, 23, spends time with his host family in a Cambodian village in 2007.

평화봉사단원인 콜린 데일(23세)이 2007년 캄보디아의 한 마을에서 민박 가족과 한때를 보내고 있다.

© AP Images/Heng Smith

미국 역사에서 가장 낙관적인 시기 중 한시기와 분리할 수 없는 깊은 관계를 맺고 있다. 존 F. 케네디가 1960년 대통령 선거운동을 하느라 피로에 지쳐있었을 때의 이야기이다. 케네디는 한밤중에 미시간대학교에 도착해 잡자리에 들려고 하였지만 그를 끈기 있게 기다리고 있었던 만여 명의 학생들을 예상치 못하게 만나면서 케네디 후보는 연설을 하기로 했다. 무슨 이유에서인지 몇 가지 선거 유세 구호를 외치고 잡자리에 드는 대신, 그는 여러 세대에 걸쳐 공감을 불러일으킨 도전과제를 내놓았다.

그는 학생들에게 이렇게 물었다. “앞으로 의사가 될 여러분들 중 가나에서 자발적으로 봉사활동을 하고 싶은 사람이 몇 명이나 됩니까? 기술자와 엔지니어가 될 여러분, 여러분 중 자발적으로 외국에서 근무하고 세계를 여행하며 살고 싶은 사람은 몇 명이나 됩니까?”

케네디의 이 짧은 즉흥연설은 몇 달 후에 그가 행한 대통령 취임연설의 유명한 문구 “국가가 여러분을 위해서 무엇을 할 것인지를 생각지 말고 여러분이 국가를 위해서 무엇을 할 것인지를 생각하십시오.” 보다 앞서 나온 것이었다. 하지만 미시간대학교의 학생들에게 요구한 그의 도전과제가 보다 구체적이었고 이 연설을 들은 학생들의 열렬한 호응을 불러일으켰다.

나중에 알고 보니, 가나에서 기꺼이 봉사를 하고 세계를 여행하는 삶을 택하겠다는 미국인들이 많이 있었다. 이러한 생각은 비록 아주 새로운 것은 아니었지만, 그토록 많은 자원봉사자를 모집하여 관리하는 대규모 정부 사업은 새로운 것이었다. 케네디 대통령은 취임 후 불과 몇개월 뒤인 1961년 3월에 행정 명령 제10924호에 서명하여 평화봉사단의 창설과 운영의 초석을 마련하였다.

케네디 대통령은 다음과 같이 경고했다. “평화봉사단원으로 생활하는 것은 결코 쉽지 않을 것입니다. 봉사단원들은 남녀구별 없이 그들이 머무르는 국가의 주민들과 함께 일하고 생활하여야 합니다. 그들과 같은 일을 하고 같은 음식을 먹고 그들의 언어로 소통해야 합니다.”

이러한 어려움에도 불구하고 수천 여명이 봉사단원으로 참가하였다. 그리고 점점 더 많은 수의 외국정부가 평화봉사단원 파견을 요청해 오며 따라 평화봉사단의 활동무대는 가나와 탄자니아에서 전세계 수십 개 개발도상국으로 확대되었다. 평화봉사단원들은 배정된 도시와 마을로 깊숙이 들어가 생활하였다. 그들은 농부들과 선생님 그리고 보건업무 종사자들과 함께 일했다. 그들은 영어를 가르치고 물고기 양식과 가축사육을 도왔다.

1960년대 내내, 평화봉사단원들은 식민지에서 해방된 빈곤한 신생독립국가들에 파견되었다. 평화와 개발이라는 평화봉사단의 고귀한 목표는 진심에서 나온 것이었지만 동시에 냉전에서 비롯된 목표인 민주주의의 발전을 촉진시키고 미국의 대외 이미지와 영향력을 향상시키려 한 것 또한 사실이었다.

1970년대에 평화봉사단의 파견은 보다 선별적으로 이루어졌으며 보다 많은 경험을 지닌 자원봉사자가 선발되었다. 봉사단원의 평균 연령은 이시기에 22세에서 28세로 높아졌으며 50세 이상의 자원봉사자 비율 또한 높아졌다. 1974년이 되던 해, 평화봉사단은 이미 69개 국가에서 초청을 받았고, 이는 사상 최고치를 기록한 것이었다.

1979년 평화봉사단은 마침내 미국 행정부 산하 기관으로 완전한 자율성을

newly independent nations, where they were asked to help with small business development. These were transitional programs designed to assist countries as they moved from socialist- to market-based economies; within 10 years, the Baltic States programs closed, their job completed.

In 1993, the first volunteers arrived in China, primarily to teach English. Fifteen years later, there were 114 “U.S.-China Friendship Volunteers,” as Peace Corps volunteers (PCVs) are known there, teaching English in dozens of universities, medical schools and vocational colleges throughout the country.

Whatever the prevailing global political climate, once on the ground Peace Corps volunteers simply struggle to connect, fit in, and find meaningful work. Stanley Meisler, author of *When The World Calls: The Inside Story of the Peace Corps and Its First Fifty Years*, says, “Much of what

volunteers do is just not quantifiable. Peace Corps annual reports can recite the numbers of fish ponds built or the kilos of honey created, but I have never been satisfied with those recitations.

“I feel the impact is so much greater,” Meisler says. “How do you measure the impact of the Peace Corps when two volunteers befriend a poor adolescent boy and he grows up to become president of Peru? Or how do you measure the impact of a [health volunteer] who shows Afghan nurses that demonstrating love and concern to a patient is part of the job? I simply have never doubted the enormous impact of PCVs on their hosts.”

That impact travels both ways and crosses oceans. Returned Peace Corps volunteers come home to the United States with knowledge of the cultures they’ve visited — and with new world views. They go into education, health care, development work, politics, business and the arts. Most continue working to “strengthen Americans’ understanding about the world and its peoples,” one of Kennedy’s original goals for the Peace Corps.

Of course “the world and its peoples” continued to change. After September 11, 2001, for example, as U.S. embassies around the world fortified their buildings, security concerns caused the Peace Corps to close some programs in some Central Asian countries and reassign them to areas such as the Caribbean and Latin America, which were perceived as safer.

Today, some 9,000 volunteers are serving in 77 countries. They work on projects in education, health, HIV/AIDS, business, the environment, agriculture and youth development. The U.S. Congress has just approved a historic high \$400 million Peace Corps budget.

The Peace Corps’ mission remains unique. Despite great changes in the United States and in the world over the decades, the Peace Corps continues to attract bipartisan U.S. political support. More than 200,000 Americans have served in the U.S. Peace Corps in 139 countries. ■

The opinions expressed in this article do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. government.

인정받았다(이전에는 국무부 산하 기관이었다). 1980년대 로널드 레이건 대통령 재임기간에는 평화봉사단의 규모와 자원봉사자의 수가 감소하였지만 새로운 사업들, 특히 식량안보를 증진시키기 위한 사업들이 카리브해, 중앙아메리카, 아프리카 지역에서 시작되었다.

평화봉사단은 세월이 흘러감에 따라 지속적으로 발전을 거듭하였다. 1991년 구 소련이 붕괴된 후 평화봉사단원들은 최초로 리투아니아, 에스토니아, 기타 신흥 독립국가 등 동유럽으로 파견되었고, 그곳에서는 소규모 기업의 발전을 도와달라는 요청을 받았다. 이는 사회주의에서 시장경제로 전환하는 국가들을 위한 과도기적 사업이었다. 이러한 발트 해 연안 국가들을 위한 프로그램은 10년 안에 종료되었고 평화봉사단원들은 임무를 완수했다.

1993년에 평화봉사단원들은 주로 영어를 가르치기 위해 처음으로 중국에 입국했다. 15년이 지난 후 114명의 “미-중 친선 자원봉사자들”(평화봉사단원들이 중국에서 알려진 명칭)이 중국 전역의 수십 개 종합대학, 의과대학, 전문대학에서 영어를 가르쳤다.

“I had signed up... to see the world, to meet its people and to participate in one of the boldest experiments ever conducted in American public service.”

“필자는 세상을 직접 돌아다녀 보고 세상사람들을 만나고, 미국 공익사업 역사상 가장 과감했던 실험 중 하나에 참가하기 위해서 평화봉사단에 참가했다.”

평화봉사단원들은 전반적인 세계 정치 분위기와 상관없이 일단 현지에 파견되면 그저 소통하고 어울리며 의미 있는 일을 찾아내려는 노력을 할 뿐이었다. 『세상이 우리를 부를 때: 평화봉사단 50주년 그 이면에 숨겨진 이야기(When The World Calls: The Inside Story of the Peace Corps and Its First Fifty Years)』의 저자 스탠리 마이슬러는 다음과 같이 묘사한 바 있다. “자원봉사단원들의 업적 중 많은 부분이 수량화될 수 없다. 평화봉사단의 연례보고서는 양어장이 얼마나 많이 건설되었는지 벌꿀이 몇 킬로그램이나 생산되었는지 그 수치를 보여줄 수는 있지만 나는 그러한 수치 설명에 결코 만족한 적이 없다.”

마이슬러는 “나는 그 영향력이 훨씬 더 크다고 생각한다”라며 또 다음과 같이 말했다. “두 명의 평화봉사단원이 한 가난한 사춘기 소년의 친구가 되어주고, 그 소년이 성장하여 페루의 대통령이 되었을 때 평화봉사단의 영향력을 어떻게 측정할 수 있겠는가? 또한 보건 담당 봉사단원이 아프가니스탄 간 호사들에게 환자에게 사랑과 관심을 보이는 것이 간 호사 임무의 일부라는 걸 보여줄 때 그 효과를 어떻게 측정할 수 있겠는가? 나는 평화봉사단원들이 그들이 파견된 국가에 엄청난 큰 영향을 준다는 것을 결코 의심해본 적이 없다.”

그 영향은 비단 이들이 파견된 국가들뿐 아니라 바다 건너 미국에도 영향을 미친다. 봉사활동을 마치고 미국으로 돌아온 봉사단원들은 그들이 방문한 국가의 문화에 대한 지식을 가지고 새로운 세계관을 형성하여 돌아온다. 그들은 교육, 의료, 개발사업, 정치, 비즈니스와 예술계로 진출한다. 대다수는 케네디의 평화봉사단에 대한 본래 목표 중 하나였던 “미국인들의 세상과 세상 사람들에 대한 이해의 증진”을 위해 계속 매진한다.

물론 “세상과 세상사람들”은 계속 변했다. 예를 들어, 2001년 9.11 테러 이후 전세계 미국 대사관들이 대사관 건물을 요새화하자 평화봉사단원들은 보안에 대한 우려로 인해 일부 중앙아시아 국가에서 일부 프로그램을 중단해야 했고 보다 안전한 곳으로 인식된 카리브해와 라틴 아메리카 지역으로 재배치되었다.

오늘날, 약 9천명의 자원봉사자들이 77개국에서 활동하고 있다. 그들은 교육, 보건, 에이즈, 비즈니스, 환경, 농업, 청소년 개발 등의 프로젝트에서 일하고 있다. 미국 의회는 최근 역대 최고 액수인 4억 달러의 평화봉사단 예산을 승인하였다.

평화봉사단의 임무는 여전히 특별하다. 지난 수십 년간 미국과 세계의 큰 변화에도 불구하고, 평화봉사단은 당파를 초월한 미국 정치권의 지지를 꾸준히 받고 있다. 지금까지 20만 명 이상의 미국인들이 139개국에서 평화봉사단원으로 활약해왔다. ■

위에 게재된 의견은 미국 정부의 견해나 정책과는 다를 수 있습니다.

Peace Corps: The Next 50 Years

Aaron S. Williams

평화봉사단: 앞으로 50년

아론 S. 윌리엄스



Peace Corps Director Aaron Williams meets with school children in Thailand.

아론 윌리엄스 평화봉사단 단장이 태국에서 학생들과 만남의 시간을 갖고 있다.

The Peace Corps will continue to meet the world's challenges with innovation, creativity, determination and compassion. Aaron S. Williams is director of the Peace Corps. He served as a Peace Corps volunteer in the small town of Monte Plata, Dominican Republic, from 1967 to 1970.

Fifty years ago presidential candidate John F. Kennedy arrived at the University of Michigan's campus to deliver a campaign speech. It was late — nearly 2 a.m. — and the students were tired. But in Ann Arbor that cold October night Kennedy issued a daring challenge to the students:

“How many of you who are going to be doctors ... are willing to spend your days in Ghana? How many of you are willing to work in the Foreign Service and spend your lives traveling around the world?” Kennedy asked the students.

Kennedy's off-the-cuff speech lasted only a few minutes, but in that short time he described a vision for young Americans to serve their country by serving abroad. That vision lives on in the more than 200,000 Americans who have served as Peace Corps volunteers in 139 countries since 1961. And, while the world has changed significantly since the Peace Corps' founding 50 years ago, the mission of promoting world peace and friendships remains the same.

Today's volunteers meet the world's challenges with innovation,

평화봉사단은 앞으로도 계속하여 혁신, 창의성, 의지, 열정을 가지고 세계의 과제 해결에 나설 것이다. 아론 S. 윌리엄스는 평화봉사단 단장이며 1967년부터 1970년까지 도미니카 공화국 몬테 플라타의 소도시에서 평화봉사단원으로 활동한 바 있다.

50년 전 존 F. 케네디 대선후보는 선거유세 연설을 하기 위해 미시간대학교의 캠퍼스에 도착했다. 거의 새벽 2시의 늦은 시간이었어서 학생들은 지쳐있었다. 하지만 쌀쌀한 10월의 밤에 미시간 주 앤 아버에서 케네디는 학생들에게 다음과 같은 대담한 도전과제를 발표했다.

그는 “앞으로 의사가 될 여러분들 중 가나에서 자발적으로 봉사활동을 하고 싶은 사람이 몇 명이나 됩니까? 여러분 중 자발적으로 외국에서 근무하고 세계를 여행하며 살고 싶은 사람이 몇 명이나 됩니까?”라고 학생들에게 질문했다.

케네디의 즉흥연설 시간은 비록 몇 분 밖에 되지 않았지만, 그렇게 짧은 시간에 그는 미국의 젊은이들에게 해외에서 봉사함으로써 국가에 봉사하자는 비전을 제시하였다. 그러한 비전은 1961년 이래로 139개 국가에서 평화봉사단원으로 활동한 20만 명의 미국인들의 가슴속에 아직도 남아있다. 또한, 50년 전 평화봉사단이 창설된 이래로 세상이 많이 변했지만, 세계의 평화와 우호를 증진시키는 임무만큼은 변하지 않았다.

오늘날 평화봉사단원들은 혁신, 창의성, 의지, 열정을 가지고 세계의 과제 해결에 나서고 있다. 그들은 필자가 1960년대 말 평화봉사단원으로 활동했을 때에는 상상하지도 못했던 도구들을 가지고 있다. 필자는 진짜 우표와 편지봉

creativity, determination and compassion. And they have tools unimagined when I was a Peace Corps volunteer in the late 1960s. I used to stay in touch with my mother by writing letters — yes, letters! — with real stamps and envelopes. I'd walk to the local post office and hope that my notes arrived to my family safely.

Today, Peace Corps volunteers have technology at their fingertips. They e-mail, Skype, blog, text and tweet, and volunteers who serve in some of the remotest parts of the world can communicate with family and friends in the United States. They are able to teach other Americans about the countries and cultures in which they serve long before they return to the United States.

Volunteers also use technology to bolster creativity in new ways. Last summer, Peace Corps volunteers in Namibia created a health education program geared toward teens and young adults. Volunteers used text messages to receive and respond to questions on health-related topics like birth control and HIV/AIDS prevention. In the first month alone, volunteers sent more than 1,000 text messages in response to inquiries from the young community members.

For so many who serve, their time in the Peace Corps influences everything else they go on to do. As one returned volunteer from Sierra Leone put it, "I can never repay the people of Sierra Leone, but I can take those lessons, that personal growth, that broadened perspective, and apply it to my work back here Any accomplishments that I might contribute, any difference that I might make in even the smallest sense ... will in some way be shaped by my experience as a Peace Corps volunteer."

For me, like so many others, the Peace Corps was the beginning of everything. It was the door to the rest of my life.

When I applied to serve with the Peace Corps, it was the biggest risk I'd ever taken in my life. I worked in a small town in the Dominican Republic as a teacher's trainer, helping 50 rural primary-school teachers earn their high school degrees. For two years, I visited the teachers in their communities on horseback, motorcycle, or by foot to help them apply new teaching methods. The teachers voluntarily attended all-day Saturday classes during the school year and gave up their summer vacations for even more training. They wanted to become better teachers, to access better opportunities, and I was determined to do everything in my power to help them succeed.

And what I took back when I returned to the United States was a belief in the power of unity and teamwork: That when we work together for a common goal, we can achieve magnificent things.

Volunteers return to the United States as global citizens, with leadership skills, language skills, technical skills, problem-solving skills, and cross-cultural insights that position them well for careers across fields and industries.

Although we've come a long way since President Kennedy's 1960 speech, our journey is not complete. As long as there is suffering and strife in the world, we know that our work is not done.

I envision a Peace Corps that grows and adapts to the challenges of our time. I envision a Peace Corps that carries the torch of President Kennedy's dream and is still going strong 50 years from now.

This towering task that is the Peace Corps still calls us to action. Let's see what we can build together in the years to come. ■

투로 편지를 — 그렇다. 편지 말이다! — 써서 어머니와 연락을 하곤 했다. 필자는 현지 우체국으로 직접 걸어가서 편지가 안전하게 가족들에게 전달되기를 기원하곤 했다.

평화봉사단원들은 요즘 손쉽게 첨단기술을 활용할 수 있다. 그들은 이메일, 스카이프(Skype), 블로그, 문자서비스, 트위터 등을 이용한다. 지구촌의 가장 외딴 오지에서 활동하는 평화봉사단원들은 미국의 가족, 친구들과 연락을 취할 수 있다. 이들은 미국으로 돌아오기 훨씬 전에도 그들이 활동하고 있는 나라와 문화에 대한 정보를 전파할 수 있다.

평화봉사단원들은 또한 기술을 활용하여 새로운 방식으로 창의성을 향상시키기도 한다. 지난해 여름, 나미비아에 파견된 평화봉사단원들은 청소년들을 겨냥해 보건교육프로그램을 만들었다. 평화봉사단원들은 문자메시지를 이용하여 피임이나 에이즈 예방과 같은 보건관련 문제들에 관한 질문을 받고 응답을 했다. 봉사단원들은 현지 청소년들의 질문에 응답하기 위해 시행 첫 달에만 벌써 1,000건 이상의 문자메시지를 보냈다.

수많은 봉사단원들에게 있어서 평화봉사단 시절은 그들이 이후에 하게 되는 모든 일에 영향을 미친다. 시에라리온에서 돌아온 한 봉사단원은 다음과 같이 말했다. "나는 시에라리온 사람들에게 결코 보답할 수는 없을 것이다. 하지만 나는 그때 얻은 교훈을 살리고, 봉사를 하면서 얻은 인격적인 성장과 식견의 확대라는 성과를 이곳에서 내 직업에 적용시킬 수 있다. 내가 거두게 될 모든 성취와, 내가 만들어 내고자 하는 변화는 좁은 의미에서 모두 어떤 방식으로든 평화봉사단원으로서 내가 얻은 경험에 의해 형성 될 것이다."

다른 많은 평화봉사단원들과 마찬가지로, 필자에게도 평화봉사단은 모든 것의 시작이었다. 그것은 나의 남은 인생에 있어 관문과도 같은 것이었다.

필자가 평화봉사단에 지원한 것은 일생일대의 모험이었다. 필자는 도미니카 공화국의 한 작은 마을에서 교사연수 전문가로 활동하면서 시골 초등학교 교사 50명이 고등학교 학위를 취득할 수 있도록 도와주었다. 2년 동안, 필자는 말이나 오토바이를 타거나 혹은 걸어서 교사들을 방문하여 현지 교사들이 새로운 교수법을 적용할 수 있도록 도왔다. 교사들은 학기 중에는 자발적으로 토요일 종일반에 참석하였고, 여름 방학에는 휴가도 포기한 채 교육을 받았다. 이들은 더욱 훌륭한 교사가 되기를 원했고 더 나은 기회를 얻고 싶어했다. 필자 또한 그들의

성공을 돕기 위해 최선을 다하기로 결심했다.

그리고 필자가 미국으로 되돌아갔을 때 이곳에서 얻어 간 것은 화합과 팀워크의 힘에 대한 믿음이었다. 즉, 공동의 목표를 위해 함께 일하면 우리는 훌륭한 성과를 거둘 수 있다는 믿음이었다.

평화봉사단원들은 여러 분야와 산업에서 직장생활을 하는데 큰 도움이 되는 리더십 스킬, 어학 실력, 전문적 기술, 문제해결 기술 및 다문화에 대한 통찰력을 갖추고 세계시민이 되어서 미국으로 되돌아온다.

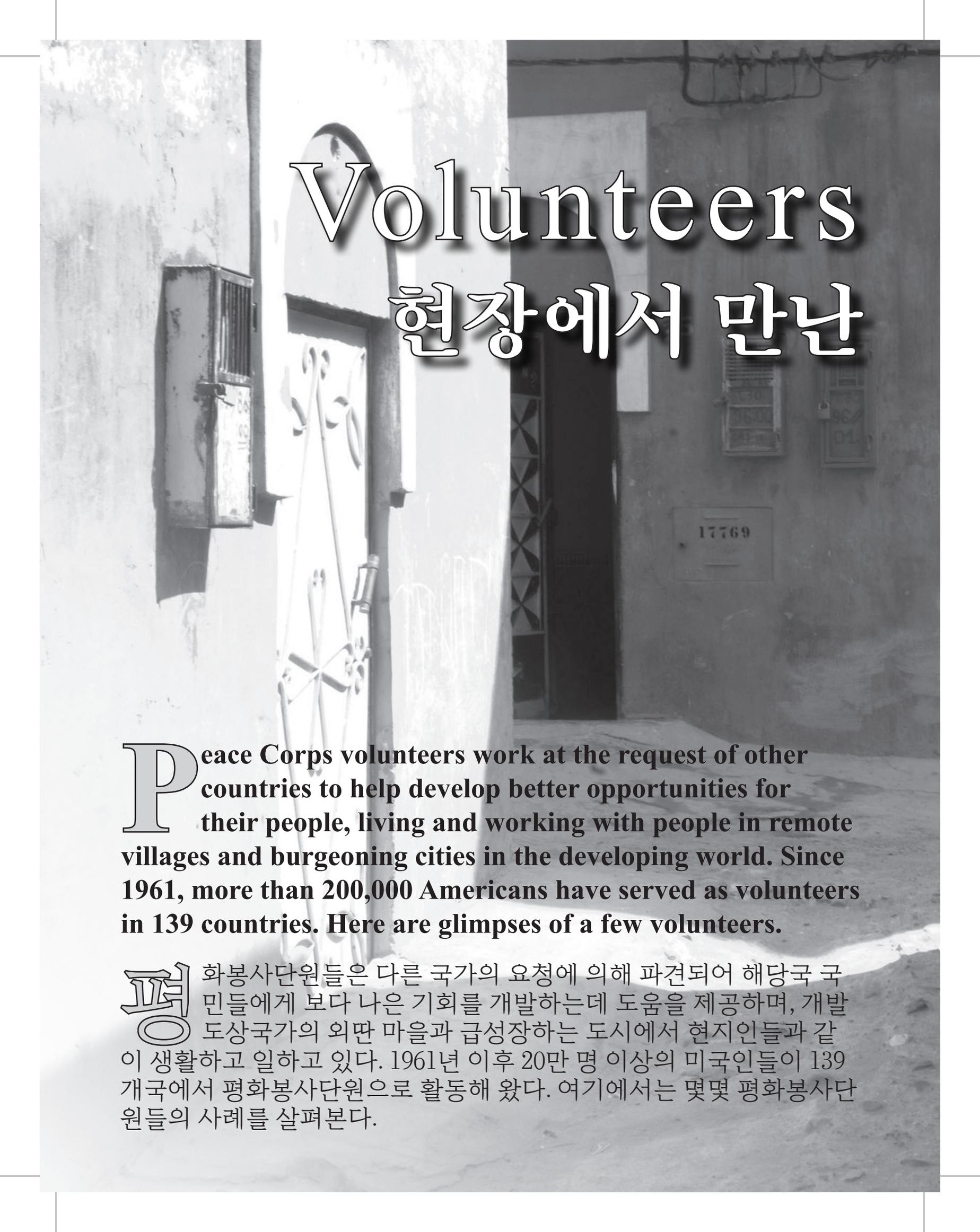
비록 케네디 대통령의 1960년 연설 이래로 우리가 먼 길을 걸어 오긴 했지만, 우리의 여정은 아직도 끝나지 않았다. 우리는 세계에 갈등과 고통이 존재하는 한 우리의 임무가 아직 끝나지 않았다는 것을 잘 알고 있다.

필자는 평화봉사단이 더욱 성장하여 우리시대의 도전에 걸맞게 적응하기를 꿈꾼다. 케네디 대통령의 꿈을 계승하고 지금으로부터 50년 뒤에도 여전히 건재한 평화봉사단이 되기를 필자는 상상한다.

이러한 평화봉사단의 커다란 과업은 여전히 우리의 행동을 촉구하고 있다. 다가오는 미래에 우리가 함께 무엇을 이루어 낼 수 있을지를 함께 찾아보자. ■

"Any accomplishments that I might contribute, any difference that I might make in even the smallest sense ... will in some way be shaped by my experience as a Peace Corps volunteer."

"내가 거두게 될 모든 성취와, 내가 만들어 내고자 하는 변화는 좁은 의미에서 모두 어떤 방식으로든 평화봉사단원으로서 내가 얻은 경험에 의해 형성 될 것이다."



Volunteers

현장에서 만난

Pace Corps volunteers work at the request of other countries to help develop better opportunities for their people, living and working with people in remote villages and burgeoning cities in the developing world. Since 1961, more than 200,000 Americans have served as volunteers in 139 countries. Here are glimpses of a few volunteers.

평화봉사단원들은 다른 국가의 요청에 의해 파견되어 해당국 국민들에게 보다 나은 기회를 개발하는데 도움을 제공하며, 개발도상국의 외딴 마을과 급성장하는 도시에서 현지인들과 같이 생활하고 일하고 있다. 1961년 이후 20만 명 이상의 미국인들이 139개국에서 평화봉사단원으로 활동해 왔다. 여기에서는 몇몇 평화봉사단원들의 사례를 살펴본다.

at Work

평화 봉사 단원들



KATHLEEN FRASER,

PANAMA

**캐슬린 프레이저,
파나마**



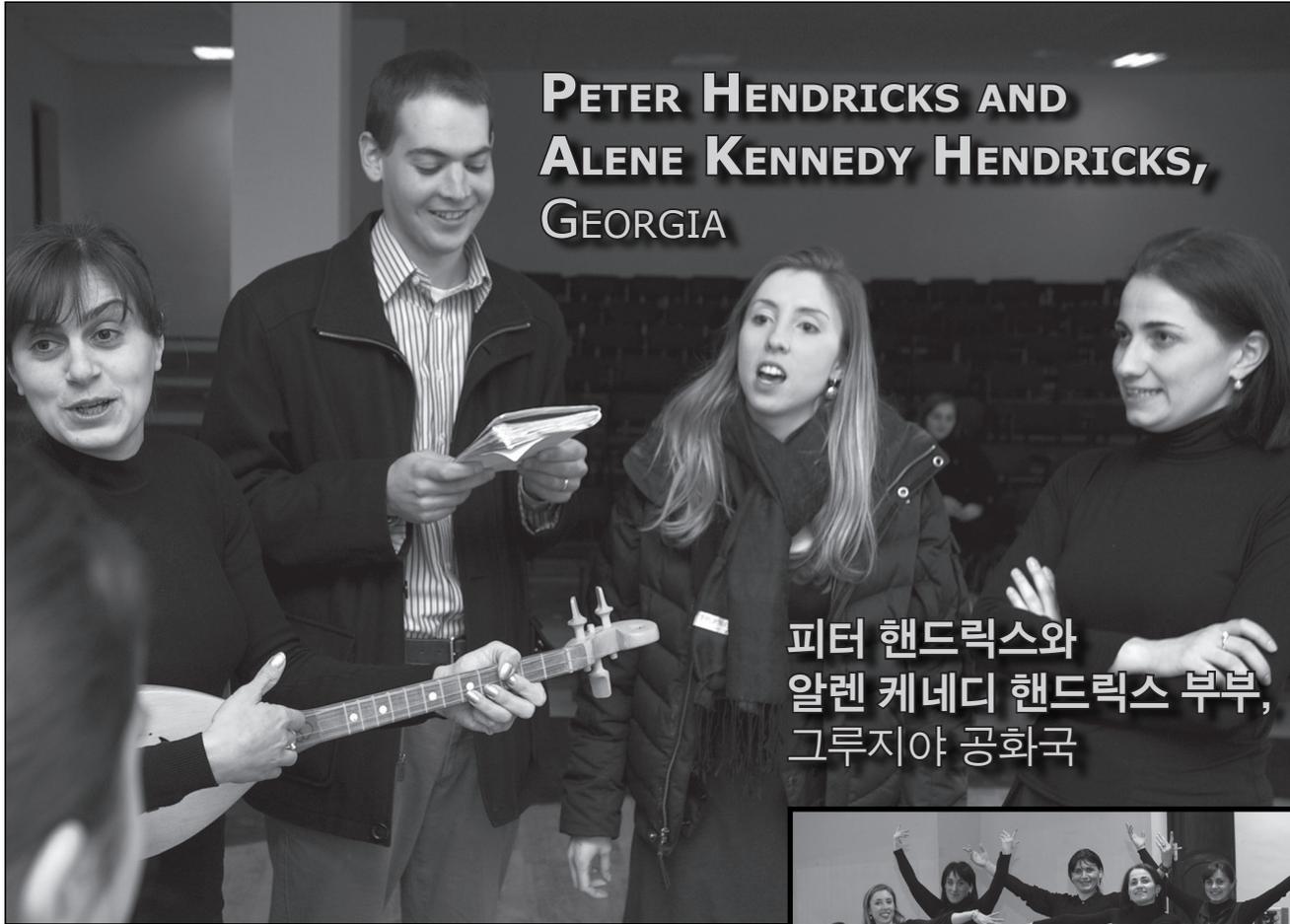
Her business skills helped lift the income of coffee growers.

비즈니스 스킬을 활용하여 커피재배 농가의 소득증대를 돕다.



After working for two years in the U.S. financial sector, Kathleen Fraser of North Carolina was able to apply her business skills as a Peace Corps volunteer in rural Araglacias, Panama. During her time there, she worked with a small group of women to build and maintain beehives and sell honey to the tourist market. Fraser also helped coffee producers earn more money from their crop by toasting and grinding the beans instead of just selling the raw coffee cherries. “There are a lot of intermediaries involved in the coffee chain,” she said, “so the higher up that they can be on that chain, the more money they can earn.”

노스캐롤라이나 주 출신의 캐슬린 프레이저는 미국 금융분야에서 2년간 종사한 뒤, 자신의 비즈니스 스킬을 활용하여 파나마의 농촌지역인 아라글라시아스에서 평화봉사단원으로서 활동할 수 있었다. 그곳에 있는 동안, 그녀는 소수의 여성들과 힘을 합쳐 양봉 사업을 시작하였으며 관광시장에서 꿀을 판매하였다. 프레이저는 또한 커피재배농가들이 커피열매를 판매하는 대신 원두를 볶고 갈아서 더 많은 돈을 벌 수 있도록 도와주었다. 그녀는 “커피유통망에는 많은 중간상인이 개입되어 있습니다. 그래서 그들이 커피유통망에서 차지하는 위치가 높아질수록 더 많은 돈을 벌 수 있습니다.”라고 말했다.



피터 핸드릭스와 알렌 케네디 핸드릭스 부부, 그루지야 공화국

A married couple taught teachers how to teach and joined them in song.

교사들에게 교수법을 가르치며 함께 노래하는 부부 봉사단원



Peter Hendricks and Alene Kennedy Hendricks came as a married couple to Rustavi, a city in the Republic of Georgia. They not only taught English to young students, they also trained teachers. Lesson planning is not common for teachers in Georgia; Peter and Alene showed teachers how to put together lesson plans and learning objectives for each lesson. They also explored ways to make learning more fun, such as holding spelling bees and creative writing contests, singing songs and dancing.

피터 핸드릭스와 알렌 케네디 핸드릭스 부부는 함께 그루지야 공화국 루스타비에 파견되었다. 부부는 학생들에게 영어를 가르치는 것 외에 교사 교육도 담당했다. 수업안 작성은 그루지야 공화국의 교사들에게는 일반적이지 않은 일이어서, 피터와 알렌은 각 수업의 학습목표와 수업계획을 조합시키는 방법을 교사들에게 보여주었다. 그들은 또한 학습을 보다 즐겁게 만드는 방법들, 예를 들면 철자 맞추기 대회와 창의적 글쓰기 대회 개최, 노래 부르기, 춤추기 등의 방법을 모색하였다.



TIA TUCKER,
MOROCCO

티아 터커,
모로코



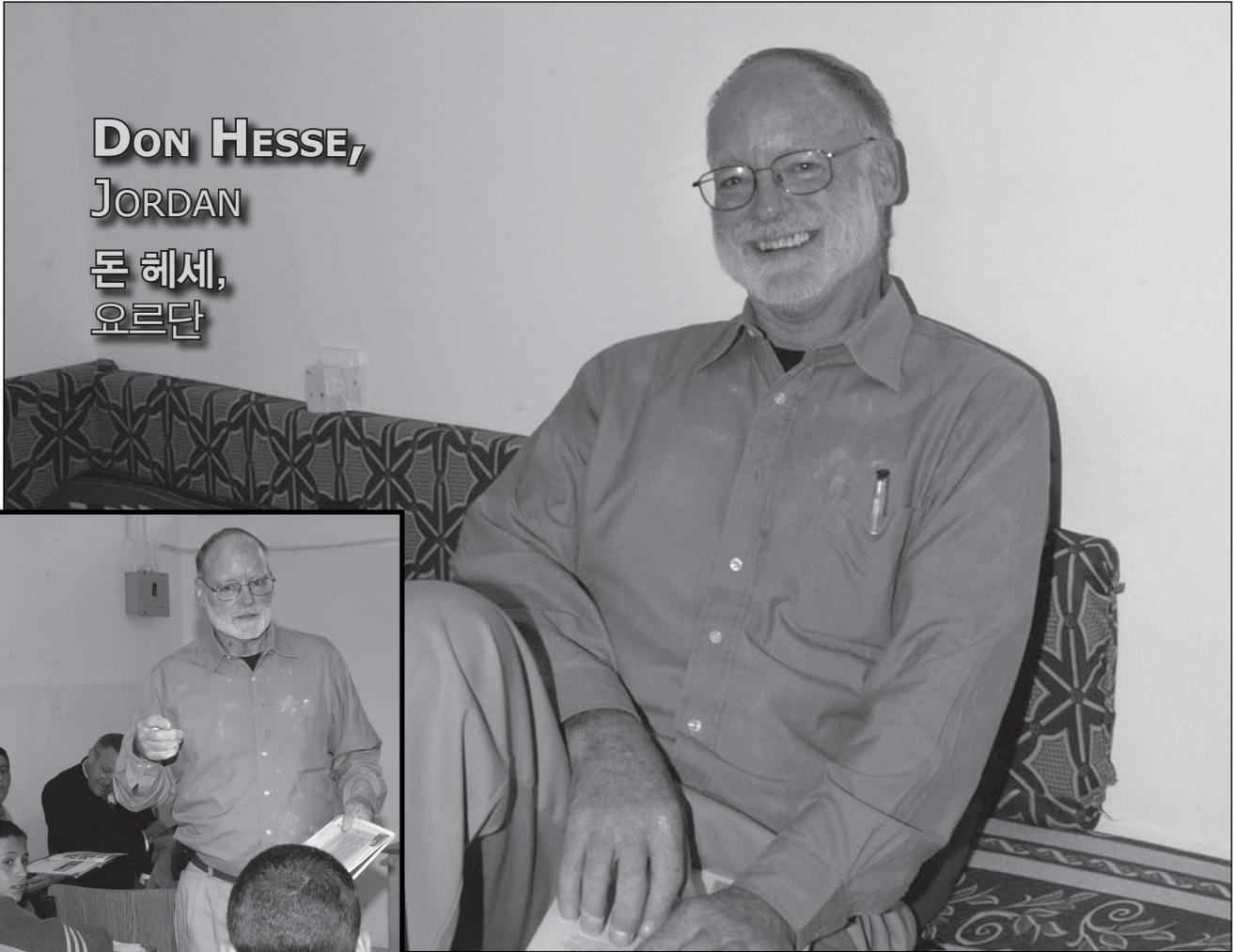
She let people know that they had a voice.

여성들도 제 목소리를 낼 수 있음을 깨닫게 하다.

Besides teaching English in Tiflet, Morocco, Tia Tucker of Louisiana worked closely with women in the community. During her time in Morocco, Tucker worked with a women's sewing group and advised a women's weaving co-op. She taught the women about nutrition, exercise and disease prevention, but also helped them realize that women can have a voice — that they can impart useful knowledge. "They think, 'I know something, and I can share it with somebody else. Just because I didn't finish high school or just because I am a girl doesn't mean I am not important,'" she said.

루지애나 주 출신의 티아 터커는 모로코 티플렛에서 영어를 가르치는 것 외에도 지역사회 여성들과 긴밀하게 협력했다. 모로코에 있는 동안, 그녀는 여성 재봉단체와 함께 일하고 여성 방직(紡織) 협동조합에 조언을 제공하였다. 그녀는 여성들에게 영양과 운동 및 질병예방에 관한 교육을 하였지만 여성들도 제 목소리를 낼 수 있다는 사실, 즉 여성들도 유용한 지식을 나눌 수 있다는 사실을 깨닫게 해 주었다. 그녀는 "그들이 '내가 알고 있는 무언가를 다른 사람들과 공유할 수 있다. 단지 내가 고등학교를 마치지 못했다거나 내가 여자라는 이유만으로 내가 중요하지 않다는 것은 아니다'라고 생각한다."라고 말했다.

DON HESSE,
JORDAN
돈 헤세,
요르단



Nearly 40 years after his first stint with the Peace Corps, he took a second assignment as an English teacher.

평화봉사단에서 처음 활동한지 약 40년 만에 영어교사로서 두 번째 임무를 맡게 되었다.

Don Hesse enjoyed his Peace Corps service in Sierra Leone in 1968–1970 so much that nearly 40 years later he left San Francisco to serve two more years as a Peace Corps volunteer. This time he went to the town of Ayl in southern Jordan. Before he came, no one in Ayl could speak more than a handful of English words. Some teachers could read English science textbooks or Shakespeare plays, but no one knew how to carry on a conversation. At the boys' school where he taught, his most enthusiastic students were the other teachers. "Not just the English teachers, but all of them, including the school custodian," Hesse said. "They really want to learn how to speak English."

돈 헤세는 1968-1970년에 시에라리온에서 평화봉사단원으로 봉사하는 것을 너무나 즐겼던 나머지 그 후 약 40년이 지난 뒤 평화봉사단원으로 또다시 2년간 봉사하기 위해 샌프란시스코를 떠났다. 그는 이번에는 요르단 남부의 에일이라는 작은 도시로 갔다. 그가 오기 전에는 에일에서 영어를 몇 마디 이상 말할 수 있는 사람이 없었다. 몇몇 교사들이 영어로 된 과학 교과서나 셰익스피어의 희곡을 읽을 수 있었지만 대화를 이어가는 방법을 아는 사람은 없었다. 그가 가르쳤던 남자 학교에서 가장 열정적인 학생들은 이 학교의 교사들이었다. 헤세는 "영어교사들뿐만이 아니라 학교관린인 등 학교의 모든 구성원들이 참여했다. 이들은 영어로 말하는 법을 배우길 진정으로 원했다."라고 말했다.



JARED THARP, SENEGAL
 자레드 타프, 세네갈



An urban agriculturist grows food for the poor and sick, seizing new ways to provide therapy.

한 도시 농업전문가가 빈곤층과 환자들을 위해 먹거리를 재배하며 치유법을 제공하는 새로운 방법을 찾아내고 있다.

Californian Jared Tharp worked as an urban agriculturist in Dakar, Senegal. He and three local assistants worked in a garden at a hospital to provide free food to poor patients in the infectious disease ward. About two-thirds of those patients had HIV/AIDS and suffered from poor nutrition; most could not afford the regular hospital meals. At the same hospital, Tharp worked in another garden for the psychiatric ward. That garden not only produced food for patients, but also provided patients with therapeutic activity.

캘리포니아 출신의 자레드 타프는 세네갈 다카르에서 도시 농업전문가로서 활동했다. 그와 3명의 현지 조수들은 전염병 병동의 가난한 환자들을 위해 무료 음식을 제공하기 위해 병원 정원에서 농사일을 했다. 환자의 약 3분의 2가 에이즈 환자이고 영양부족으로 고통을 받았다. 하지만 대다수가 일반 병원식 비용을 감당할 수 없었다. 타프는 이 병원의 또 다른 정원에서 정신병 병동을 위한 농사일을 하였다. 그 정원은 환자용 먹거리가 생산되는 곳이기도 하지만 환자들에게 치료활동의 장소로도 이용되었다.



JUAN RODRIGUEZ, GUYANA

후안 로드리게즈, 가이아나



He taught computer skills and baseball.

컴퓨터 활용기술과 야구를 가르쳐 주다.

When Juan Rodriguez of New Jersey came to English-speaking Guyana, he had to persuade the children he worked with that he was really an American, despite his Spanish name. The first graders through sixth graders came to understand more about the diversity of Americans as Juan helped them with their reading, typing and computer skills. He also showed them how to play America's national pastime, baseball. "That was a really fun thing because they came and they really enjoyed it, and every time they come up to me they wanted to learn more and play more baseball," Juan said.

미국 뉴저지 주 출신의 후안 로드리게즈가 영어를 사용하는 가이아나에 처음 왔을 때, 그는 자신이 비록 스페인 이름을 갖고 있긴 하지만 미국인임에 틀림없다고 현지 아이들을 납득 시켜야만 했다. 그가 아이들에게 독서와 타이핑 그리고 컴퓨터 활용기술을 가르쳐주게 되면서 1~6학년 아이들은 미국인들의 다양성에 대해 더욱 잘 이해할 수 있게 되었다. 그는 또한 이 아이들에게 미국의 국민 스포츠인 야구를 하는 법을 가르쳐 주었다. 후안은 "아이들이 와서 야구를 진정으로 즐겼기 때문에 정말로 재미가 있습니다. 아이들은 제게 올 때마다 야구에 대해 더 많이 배우고 더 많이 야구를 하길 원했습니다."라고 말했다.

**RACHELLE OLDEN,
DOMINICAN REPUBLIC**

**레이첼 올덴,
도미니카 공화국**



Young people get a lesson in making healthy choices.

청소년들이 건전한 선택에 관한 수업을 받는다.

Some young women in Santiago, Dominican Republic, got a lengthy lesson about healthy living from Rachelle Olden of South Carolina. Olden taught them about avoiding HIV/AIDS, making healthy decisions and building self-esteem. The young women went back to their neighborhood schools, youth groups and community centers and shared what they had learned. At one of those community centers, Olden encouraged some boys and girls to paint a mural about this initiative. “This is a mural for *Escojo mi vida*, and *Escojo mi vida* means ‘I choose my life,’ which means I choose what decisions I make — I make my own healthy decisions and I protect myself from HIV and AIDS,” she said.

도미니카 공화국의 일부 젊은 여성들은 사우스캐롤라이나 주 출신의 레이첼 올덴으로부터 건강한 삶에 관한 상당히 긴 수업을 받았다. 올덴은 그들에게 에이즈 피하기, 건전한 선택하기, 자부심 함양 등을 가르쳤다. 젊은 여성들은 이웃에 있는 학교 및 청소년단체와 지역주민센터로 돌아가서 그들이 배운 것을 공유하였다. 이런 지역주민센터 중 한 곳에서 올덴은 몇몇 소년 소녀들로 하여금 이러한 이니셔티브에 관한 벽화를 그려보도록 하였다. 그녀는 “이 벽화는 *Escojo mi vida*에 관한 것인데 이 말은 ‘내가 내 인생을 선택한다’라는 뜻이며, 이것이 의미하는 바는 내가 결정한 것을 선택한다, 즉 내가 내 자신의 건전한 삶에 대한 결정을 내리고 에이즈로부터 나 자신을 보호한다는 것이다.”라고 말했다.

SCOTT LEA, INDONESIA

스콧 리아, 인도네시아



Six days a week he teaches English, but every day he learns Indonesia's language and culture.

그는 일주일에 6일 동안 영어를 가르치지만, 매일 인도네시아의 언어와 문화를 배운다.

Scott Lea of Colorado is the first and, so far, only Peace Corps volunteer on the Indonesian island of Madura. He is the first foreigner to have visited some communities, the people told him. Six days a week Lea teaches English to 210 11th graders. He also runs an English club one afternoon a week and holds a special class to prepare 12th graders for national exams. "Many days I feel like the best thing I do is walk around the community and greet people, chat," he said. "It makes me feel like part of the community, and they appreciate the effort I, as a foreigner, put into learning their language and their culture."



콜로라도 주 출신의 스콧 리아는 인도네시아 마두라 섬의 최초이자 지금까지는 유일한 평화봉사단원이다. 또한 현지인들의 말에 따르면 일부 지역사회의 경우 그가 그 곳을 방문한 최초의 외국인이라고 한다. 일주일에 6일 동안 그는 11학년생 210명에게 영어를 가르친다. 그는 또한 일주일에 하루만 오후에 영어클럽을 열고 있으며 12학년생들의 국가시험 준비 특별반도 맡고 있다. 그는 "오랫동안 내가 최고라고 생각하는 일은 지역사회를 돌아다니며 사람들에게 인사하고 담소를 나누는 것이다. 그것은 내가 지역사회의 일원인 것 같은 느낌을 받도록 해주고, 그들은 내가 외국인으로서 그들의 언어와 문화를 배우기 위해 노력하는 것을 고맙게 여긴다."라고 말했다.



KELLY PETROWSKI, MALAWI

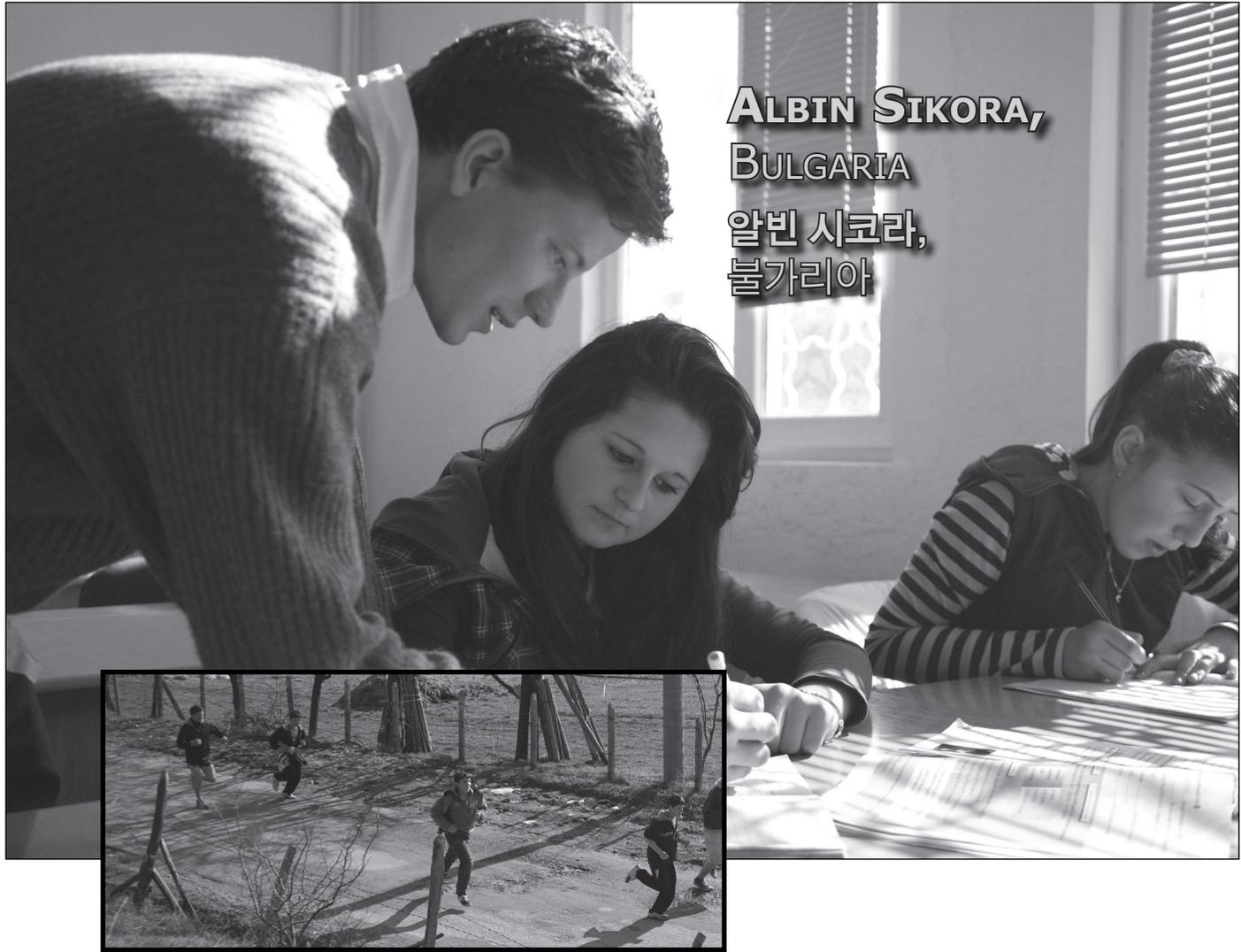
켈리 페트로우스키, 말라위

A science teacher motivated her students by making class fun.

재미있는 수업을 통해 학생들에게 동기를 부여한 과학교사

The only science teacher for more than 300 students at a secondary school in rural Malawi, Kelly Petrowski of Illinois taught biology and physical science. The school had no electricity or running water, but it did have science books, microscopes, glassware and chemicals. When she arrived, all that equipment was sitting in boxes without instructions. Sorting through the boxes to set up a lab was a challenge. Even more challenging was getting students to show up for class, but she won them over by doing some fun activities. “A big thing for me is that the students are becoming more motivated,” Petrowski said.

미국 일리노이 주 출신의 켈리 페트로우스키는 말라위의 시골지역에 소재한 중등학교에서 300명이 넘는 학생들에게 유일한 과학교사로서 물리학과 생물학을 가르쳤다. 이 학교는 전기와 수도물이 공급되지 않았지만 과학책, 현미경, 유리 용기, 화학약품 등을 갖추고 있었다. 그녀가 이곳에 도착했을 때 모든 과학장비들은 아무런 지시사항도 없는 상자 안에서 잠자고 있었다. 이 상자들을 분류하여 과학실을 꾸미는 것은 쉽지 않았다. 더욱 힘들었던 것은 학생들을 수업에 참여시키는 것이었다. 그녀는 여러 재미있는 활동을 통해 학생들을 끌어 모으는데 성공했다. 페트로우스키는 “학생들에게 점점 더 동기를 부여하는 것이야 말로 내게 큰 일이다.”라고 말했다.



**ALBIN SIKORA,
BULGARIA**

**알빈 시코라,
불가리아**

An English class was one way of sharing, but he also had other ways.

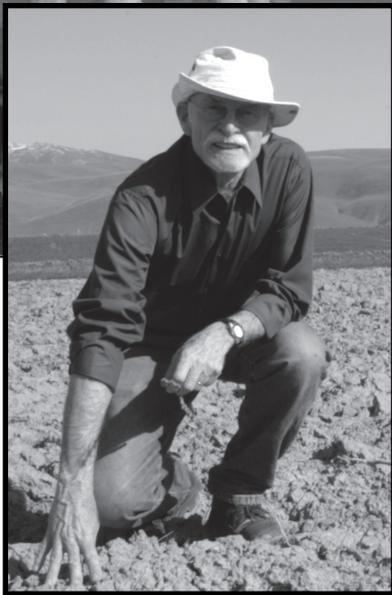
영어수업도 나눔의 한 방법이었지만 그는 다른 방법들도 알고 있었다.

Albin Sikora taught English in a Bulgarian village. His students loved the American street basketball they viewed online, so he started a basketball team. He loved the Bulgarian countryside but lamented the junk littering the streams, so he helped organize the first river clean-up in the village and invited students, their parents and their grandparents to participate. As he learned about the costumes and customs of this community, he shared with them small celebrations of American life: the villagers' first Halloween costume party, complete with trick-or-treating, and their first American Thanksgiving dinner.

알빈 시코라는 불가리아의 한 마을에서 영어를 가르쳤다. 그의 학생들이 인터넷으로 보아왔던 미국의 길거리 농구를 좋아해서 그는 농구팀을 만들었다. 그는 불가리아의 시골을 사랑했지만, 쓰레기가 강물에 널려 있는 것을 안타깝게 생각했다. 그래서 그는 마을 최초의 강물정화사업을 조직하도록 도왔고 학생, 학부모, 조부모들의 참여를 요청했다. 지역사회의 전통 의상과 관습에 대해 배우긴 했지만 그는 이 마을 최초의 할로윈 가장 파티 - 어린이들이 '사탕을 주지 않으면 장난을 칠거야'라고 외치는 전통도 포함해서 - 와 최초의 미국식 추수감사절 만찬 등 미국의 축제를 이들과 함께 기념하기도 했다.



PATTY AND HARVEY GAGNON,
KYRGYZ REPUBLIC
패티 가농과 하비 가농,
키르기스스탄 공화국



**Teaching English through
 American pop songs and dance.**

미국 팝송과 춤을 통한 영어교육

Retired couple Patty and Harvey Gagnon from Michigan came to the Kyrgyz Republic to have an “adventure on the roof of the world.” She taught English to pupils from the first grade through the ninth. He worked as a business facilitator. “I try to help people either find grants, donors, loans, whatever it takes to get their project going,” he said. She baked cookies for the children — “I’ve never seen cookies go so fast,” she said. And with Harvey’s participation, Patty taught songs and dances. The children especially wanted to learn the lyrics of American pop songs.

미시간주 출신으로 은퇴자인 패티 가농과 하비 가농 부부는 “세계의 지붕에서의 모험”을 즐기고자 키르기스스탄 공화국에 왔다. 패티 가농은 1-9학년 학생들에게 영어를 가르쳤고 하비 가농은 비즈니스 지원 업무를 수행했다. “저는 사람들이 사업 진행을 위해 필요한 보조금이나 대출을 받도록 또는 기부자를 찾을 수 있도록 돕습니다.”라고 그는 말했다. 패티 가농은 아이들을 위해 쿠키를 구웠다. “쿠키가 그렇게 빨리 동이 난 것을 본 것은 그때가 생전 처음이었지요.”라고 그녀가 말했다. 하비 가농이 수업에 참여하고, 패티 가농은 노래와 춤을 가르쳤다. 아이들은 특히 미국 팝송 가사를 배우고 싶어했다.

LÖKI TOBIN, AZERBAIJAN

로키 토빈, 아제르바이잔

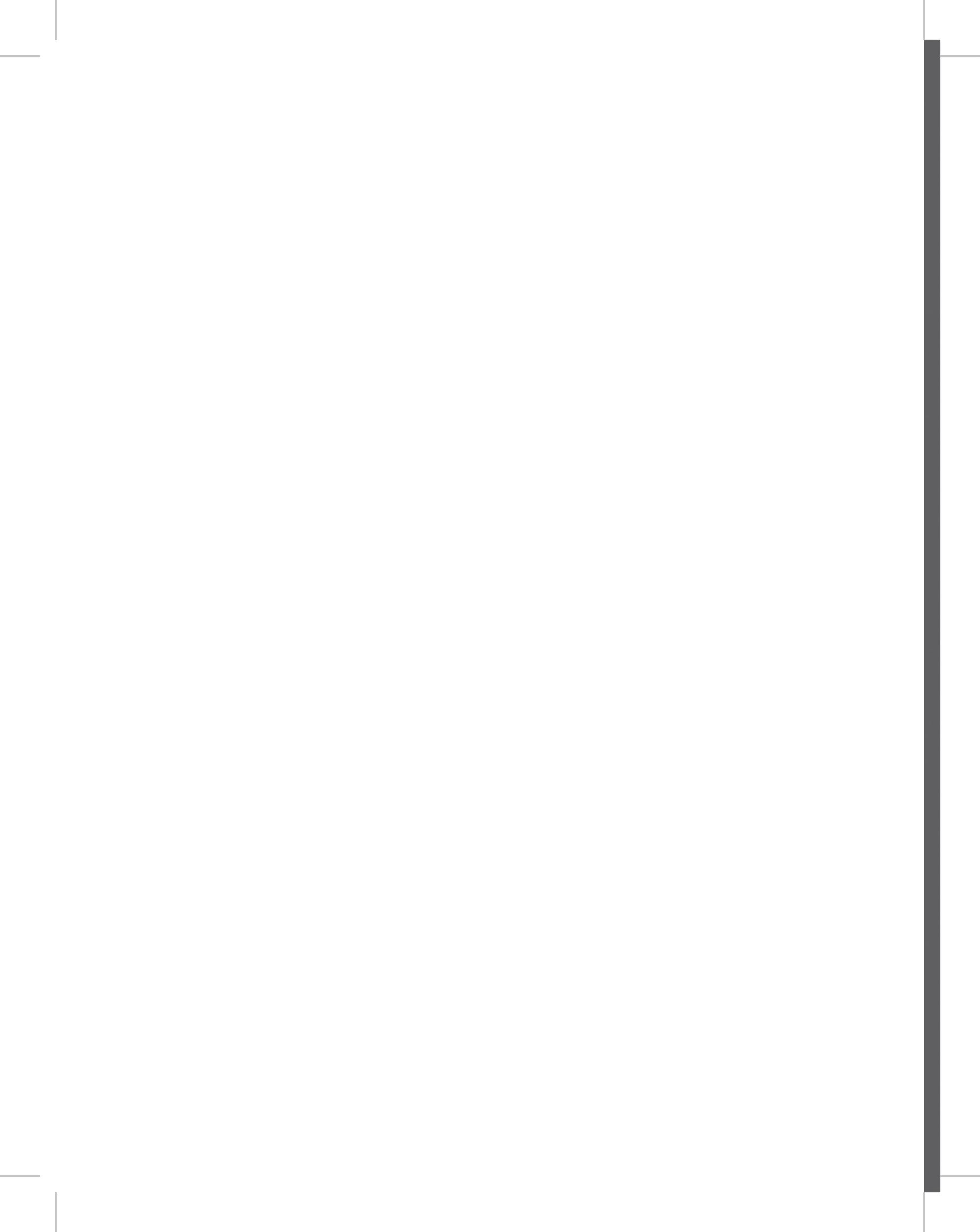


A photography teacher encouraged her students to express themselves and capture their community.

사진 교사는 학생들로 하여금 스스로를 표현하게 하고 지역사회의 모습을 포착하게 했다.

Alaska native Löki Tobin wanted the young people of Zagatala, Azerbaijan, to express themselves artistically, so she asked the students in her photography class to take pictures of their community. “It provides youth with critical thinking skills, with self-expression, with stress management,” she said. She also took daily walks around the city to meet local people and tell them about America and Americans.

알래스카 주 토박이인 로키 토빈은 아제르바이잔 자가탈라의 젊은이들이 스스로를 예술적으로 표현하기를 바랐다. 그래서 그녀는 자신의 사진 수업을 듣고 있는 학생들에게 지역사회를 사진에 담을 것을 요청했다. 그녀는 “사진촬영은 젊은이들에게 비판적인 사고의 기술 그리고 자신을 표현할 수 있는 능력을 갖추게 해주고 스트레스를 관리할 수 있도록 해줍니다.”라고 말했다. 그녀는 또한 매일 도시의 이곳 저곳을 산책하며 현지인들과 만나서 미국과 미국인들에 관하여 이야기를 나누었다.



now on facebook

www.facebook.com/ejournalusa



ENGAGING THE WORLD



PUBLISHED IN MULTIPLE LANGUAGES BY
U.S. Department of State, Bureau of International Information Programs



Public Affairs Section
U.S. Embassy Seoul

For copies and information, please contact:

American Center Korea
10, Namyong-dong, Yongsan-gu
Seoul, 140-160

Phone: 02-397-4649

Fax: 02-795-3606

E-mail: AmericanCenterKorea@state.gov

Website: <http://seoul.usembassy.gov>